

ACTO PRIMERO

Cuadro primero

Corral de una casa de gitanos en el Albaicín, Granada. Puerta grande al fondo, a través de la cual se ve un callejón muy alegre. A la derecha las habitaciones de la casa. A la izquierda, entrada a una fragua iluminada por rojos resplandores de fuego. Es de día. Al levantarse el telón, la abuela está sola en escena aviando unas jaulas con pájaros que están colgadas a un lado de la puerta de las habitaciones.

Escena primera

(Se oye a los herreros martilleando el yunque.)

OBREROS EN LA FRAGUA

[1] ¡Ah! ¡Ah!
¡Ande la tarea,
que hay que trabajar!

UNA VOZ EN LA FRAGUA

[2] Mi querer es como el hierro;
Se resiste con el frío --
¡y se ablanda con el fuego!
(La abuela, aviando las jaulas de los pájaros.)

LA ABUELA

Esta pobre pajarilla
Se va a morir.
¡Qué dolor!
Debe estar la pobrecilla
Iguá que mi Salucilla:
¡con mal de amor!
¡Ay, amor!

UNA VOZ EN LA FRAGUA

¡Malhaya el hombre, malhaya,
que nace con negro sino.
¡Malhaya quien nace yunque,
en vez de nacer martillo!

OBREROS

¡Malhaya quien nace yunque,
en vez de nacer martillo!
(Voces de vendedores de flores y frutas en la calle.)

LA VOZ DE UN VENDEDOR

[3] ¡Ramicos de claveles!

VOCES DISTANTES

¡Ah!

UNA VENDEDORA

¡Brevicas de Graná!

FIRST ACT

First Tableau

Courtyard of a gypsy house in the Albaicín, Granada. A large door in the background giving on to a small, lively street. Another door on the right, leads to the inside of the house. On the left is the open door of a forge, which is mostly dark but lit by the red glow of a furnace. It is daytime. The Grandmother is alone on stage, feeding the birds in a cage which hangs at the door of the gypsy dwellings.

Scene 1

(The workmen are heard hammering.)

WORKMEN IN THE FORGE

[1] Ah! Ah!
That's it! Keep on going!
You're here to work!

A VOICE IN THE FORGE

[2] My love is like iron,
Enduring the cold,
But melting in the heat!
(The Grandmother is busying herself with the bird-cage, which she hangs up.)

GRANDMOTHER

This poor little bird
Is going to die.
How sad!
Like my little Salud,
Sick for love,
Pining away for love.
Aye, it's love alright,,

A VOICE IN THE FORGE

Wretched the man
Born under an unlucky start,
Wretched the man who is born an anvil
Instead of a hammer!

WORKMEN IN THE FORGE

Wretched the man who is born an anvil
Instead of a hammer!
(Voices of street and flower-sellers are heard in the distance.)

A STREET SELLER

[3] Buy my carnations!

DISTANT VOICES

Ah!

A STREET SELLER

Figs from Granada!

LA VOZ DE UN VENDEDOR

¡Ramicos de claveles!

2ª VENDEDORA

¡Cesticas de fresas!

3ª VENDEDORA

¡Canastas!

*(Un group de niñas corre por la calle
armando un alboroto con sus carcajadas.)*

LA ABUELA *(con tristeza)*

Reid, ¡que algún día

Tendréis que llorar!

OBREROS EN LA FRAGUA

¡Ande la tarea,

Que hay que trabajar!

Y pa que disfruten otros,

Nosotros, siempre nosotros,

¡lo tenemos que sudar!

Salud llega de la calle, desconsolada.)

Escena segunda

SALUD

[4] Abuela, ¡no viene!

LA ABUELA

¡Qué tonta! ¡Vendrá!

¡Cuidao que eres niña!

¡Te apuras por na!

Tienes un novio que es guapo y bueno,

Rico y formal;

Que se derrite

Por tus pedazos;

Que no se enciende

Más que en el fuego

De tus ojazos;

aunque es persona mu prencipal.

Estás segura de que te quiere

¡y estás llorando siempre por él!

SALUD

¡Es que es por eso!

LA ABUELA

¡Mira, chavala,

que es mu dañino tanto querer!

SALUD

[5] Solo tengo dos cariños:

el de mi Paco y el tuyo.

¡Ay, abuelita del alma,

que no me falte ninguno!

LA ABUELA

Pero ¡qué chavala!

VOICE OF A STREET SELLER

Buy my carnations!

2nd STREET SELLER

Punnets of strawberries!

3rd STREET SELLER

Baskets for sale!

*(A group of girls passes down the street, chattering
and laughing noisily.)*

GRANDMOTHER *(sadly)*

That's right -- laugh now,

For it'll soon be your turn to cry!

WORKMEN IN THE FORGE

That's it! Keep on going!

You're here to work!

So that others may enjoy life,

We must endure all this pain,

Sweating here in the forge, that's all we get.

(Salud enters from the street. She is in despair.)

Scene 2

SALUD

[4] Granny, he's not coming!

GRANDMOTHER

How silly! Of course he'll come!

What a child you are!

Upset over nothing!

You've a young man who is handsome and kind,

With nice manners and money,

Why! He melts at the very sight of you;

A single glance of yours

Sets him on fire,

Even though he is a respectable person.

You know he loves you,

And yet you spend all your time

Crying over him!

SALUD

But that's precisely why I cry!

GRANDMOTHER

Listen to me, my darling --

To love someone so much is dangerous!

SALUD

[5] I only have two loves in my life --

Paco and you;

Oh! Dear Granny

I couldn't bear to lose either of you!

GRANDMOTHER

What a silly girl you are!

SALUD

Sube á la azotea,
Mira por la plaza...
Ya no tengo fuerzas...

LA ABUELA

¡Tú, que has sido siempre
la propia alegría!

SALUD

¡Es que cuando tarda
me quedo sin vía!
Sube, abuela!

LA ABUELA

¡Qué dolor!
(a Salud)
¡Ríe, nena!

SALUD

Cuando el venga;
¡mientras, no!
*(La abuela vuelve a entrar en la casa, con
un gesto de lástima.)*

Escena tercera

OBREROS EN LA FRAGUA

[6] ¡Ande la tarea,
Que hay que trabajar!
Y pa que disfruten otros,
Nosotros, siempre nosotros,
¡lo tenemos que sudar!
*(Salud, que estaba apoyándose en la
puerta de la calle, entra lentamente.)*

SALUD

[7] ¡Vivan los que ríen!
Mueran los que lloran!...
La vía del pobre
Que vive sufriendo
Debe ser mu corta.

¡Hasta las canciones
me salen hoy tristes!
¡Esa seguirilla
que era de mi mare
sabe lo que dice!

Flor que nace con el alba
Se muere al morir el día.
¡Qué felices son las flores,
que apenas puen enterarse,
de lo mala que es la vía!

Un pájaro, solo y triste,
Vino a morir en mi puerta; (huerto?)
Cayó y se murió en seguía.

SALUD

Go up to the roof and see
If he is in the square
I haven't the strength...

GRANDMOTHER

And you who were always
So full of life!

SALUD

It's just that when he is late
I feel like a dead thing!
Please, granny, go up!

GRANDMOTHER

What sadness!
Smile, little one!

SALUD

I will as soon as he comes,
But not until then!
*(The Grandmother leaves the stage, her pity
expressed through gesture.)*

Scene 3

WORKMEN IN THE FORGE

[6] That's it! Keep on going!
You're here to work!
So that others may enjoy life,
We must endure all this pain,
Sweating here in the forge, that's all we get.

SALUD

(leaning against the doorpost and turning round)
[7] Long live those who laugh!
And a quick death to those who weep!
The life of the poor
Who live suffering
Should be as short as possible!

Today even the songs I sing
Are sad ones.
That seguidilla
That my mother used to sing
Says just what I feel.

The flower born with the dawn
Dies with the day.
How lucky those flowers are!
They hardly have time to know
How bad life can be!

A bird -- alone and looking sad
Came to die at my door,
She fell from her branch and died at once.

¡Pa vivir tan triste y solo
más le vale haberse muerto!
Él la abandonó por otra,
¡y ella de angustia murió!
Pa desengaños de amores
No ha nada como la muerte,
Que es el consuelo mayor.

UNA VOZ EN LA FRAGUA
[8] ¡Malhaya el hombre, malhaya,
que nace con negro sino!
¡Malhaya quien nace yunque --
en vez de nacer martillo!

OBREROS
¡Malhaya quien nace yunque,
en vez de nacer martillo!

SALUD
¡Vivan los que ríen!

OBREROS
¡Ah! ¡Ah!

SALUD
¡Mueran los que lloran!
La vía del pobre
Que vive sufriendo
Debe ser mu corta!

OBREROS
¡Ah! ¡Ah! ... ¡Ah! ¡Ah! ... ¡Ah! ¡Ah!

Escena cuarta
(*Vuelve la Abuela.*)

LA ABUELA
[9] ¡Salud!

SALUD
¿Qué? ¿Qué passa?
¿Es que viene?

LA ABUELA
¡Sí!

SALUD
¡Ah! ¡bendita seas!

LA ABUELA
¡Ya le tiés ahí!

SALUD
¡Qué alegría!
¡Virgen mía!
Sí que soy una chavala!

Better to die
Than to live so sad and alone!
Her mate had left her for another,
And she died of sorrow!
For disappointed love
There is nothing like death,
The greatest consolation of all.

A VOICE IN THE FORGE
[8] Wretched the man
Born under an unlucky star,
Wretched the man who is born an anvil
Instead of a hammer!

WORKMEN
Wretched the man who is born an anvil
Instead of a hammer!

SALUD
Long live those who laugh!

WORKMEN
Ah! Ah!

SALUD
A quick death to those who weep!
The life of the poor
Who live suffering
Should be as short as possible!

WORKMEN
Ah! Ah!... Ah! Ah!.... Ah! Ah!

Scene 4
(*The Grandmother returns.*)

GRANDMOTHER
[9] Salud!

SALUD
(*very excited*)
What? What is it?
Has he come?

GRANDMOTHER
Yes!

SALUD
Oh! God bless you, Granny!

GRANDMOTHER
See, you've got him at last!
(*she leaves*)

SALUD
How happy I am!
Holy Mother of God, what joy!
Yes, of course I was being a silly girl!

¡Ya creía
que sin verlo me moría,
y otra vez estoy mu mala
¡de alegría!
¡Qué alegría!

Escena quinta

SALUD
[10] ¡Paco! ¡Paco!
(*Acude Paco.*)

PACO
¡Mi Salud!

SALUD
¡Ay, mi Paco!

PACO
(*estrechándole las manos y mirándola con ternura.*)
¡Qué preciosa!

SALUD
¿Quién?

PACO
¡Qué hermosa!

SALUD
¡Dilo!

PACO
¡Tú!

SALUD
Tú no sabes qué susto me has dao.
Yo creí que ya tú no venías.

PACO
¿Pero es que he tardao?
Son las sei;
Como todos los dias.

SALUD
¡Ay, qué gusto de verte a mi lao!
¡Con tus manos guardando las mias,
con tuos ojoshablándome así!
¡Quién pudiera tener muchas vias
pa gastarlas mirándome en ti!

PACO
¡Mi Salud!

SALUD
Tú no sabes
La alegría que tengo,
De mirarte e mi vera,
De escucharte la voz.

I thought that I would die
If I didn't see him soon,
And here I am now, half dying with joy!
How happy I am!

Scene 5

SALUD
[10] Paco! Paco!
(*Paco runs in*)

PACO
My Salud!

SALUD
Oh! My Paco!

PACO
(*taking her hands in his and looking at her tenderly.*)
What beauty!

SALUD
Whose?

PACO
What loveliness!

SALUD
Tell me whose!

PACO
Yours!

SALUD
You don't know how much of a fright you have given me.
I thought you weren't going to come.

PACO
Is this all because I was late?
But it's only six o'clock
The same time I come every day.

SALUD
How happy I am to have you by my side!
With your hands holding mine,
And your eyes which say so much to me!
I could spend a thousand lives,
With my eyes fixed on yours!

PACO
My Salud!

SALUD
You don't know
The happiness I feel
Seeing that you are all mine,
In hearing your voice.

¡Yo, por mi, ballaria!
¡Yo, por mi, cantaria!

PACO
¡Mi Salud!
¡Alma mia!

SALUD
¡Sigue, sigue, por Dios!

PACO
¡Nena!

SALUD
¡Sigue!

PACO
¡Gloria!

SALUD
¡Sigue!
[11] Dime, Paco:
¿no es verdad que tú nunca,
¡nunca! ¡nunca!
De Salud te olvidarás?

PACO
¿Yo? ¡Qué idea!

SALUD
¡Tú!

PACO
¡Jamás!
Por ti yo desprecio
Las galas del mundo.
¡Lo sabes, chiquilla!
Te quiero á ti sola.

SALUD
¡Mi Paco!

PACO
La luz de mi sueños
Es luz de tus ojos;
La miel que yo busco
¡la guarda tu boca!

SALUD
¡Mi Paco! Sin ti no respiro
que el aire me falta;
contigo me encuentro
mejor que en la gloria!

PACO
¡Mi chavala!

SALUD
¡Pa ti son mis ojos! ¡mi Paco!

I could dance for joy!
I could sing for joy!

PACO
My Salud!
My darling!

SALUD
In god's name, speak to me!

PACO
My little one! My Glory!

SALUD
Carry on!

PACO
My treasure!

SALUD
Go on!
[11] Tell me, Paco,
It is true, isn't it,
That you will never never
Forget Salud?

PACO
Me? Forget You? What an idea!

SALUD
Would you?

PACO
Never!
For you I reject all the riches
and wealth of the world
You know it is you alone that I love.

SALUD
My darling Paco!

PACO
The light in my dreams
Is the light of your eyes.
The honey I long for
Is the honey of your mouth!

SALUD
My Paco! Without you I cannot breathe,
For you are the air that I breathe.
When I am with you
I am in heaven.

PACO
Darling!

SALUD
My eyes are for you, my Paco!

Y el alma, que sube
En un beso, temblando, a mi boca!
Sin ti no respiro
Que el aire me falta.
¡Contigo me encuentro
mejor que en la gloria!

PACO
Por ti yo deprecio
Las galas del mundo.
La sabes, chiquilla,
¡te quiero a ti sola!
(La abuela aparece de nuevo; contempla a los novios.)

Escena sexta

SALUD
[12] ¡Paco! ¡Paco!

PACO
¡Mi chavala! ¡Siempre, siempre tuyo!

LA ABUELA
¡Da gloria de verlos!

SALUD
¡Siempre! ¡Siempre, siempre juntos!

PACO
¡Siempre! ¡Siempre, siempre tuyo!

SALUD
¡Siempre!

OBREROS EN LA FRAGUA
¡Ande la tarea,
que hay que trabajar!
(Salud y Paco están abstraídos de todo. Durante el canto en la fragua, aparece el tío Sarvaor -- gitano fosco y cejijunto. Observa la situación y avanza hacia Paco. La abuela, que lo ha visto, lo detiene.)

LA ABUELA
[13] ¿Ande vás?

EL TÍO SARVAOR
¡A matarlo!

LA ABUELA
¿Luego es verdad?

EL TÍO SARVAOR
¡Como que soy tu hermano!

SALUD
¡Paco!

And so is my soul, which rises
Trembling to my mouth in my kisses.
Without you I cannot breathe,
For you are the air that I breathe.
When I am with you
I am in heaven.

PACO
For you I reject
All the riches and wealth of the world
You know it is you alone that I love.
(The Grandmother comes back and stands watching the lovers.)

Scene 6

SALUD
[12] Paco! Paco!

PACO
My darling! I am yours for ever!

GRANDMOTHER
How wonderful to see them so happy!

SALUD
You and I for ever!

PACO
I am yours for ever!

SALUD
For ever!

WORKMEN IN THE FORGE
That's it! Keep on going!
You're here to work!
(Salud and Paco are oblivious of everything. Uncle Sarvaor enters from the street -- an old gypsy, rough and always frowning. The Grandmother puts her hand on his sleeve to stop him from going towards Paco.)

GRANDMOTHER
[13] Where are you going?

UNCLE SARVAOR
To kill him!

GRANDMOTHER
Then it is true?

UNCLE SARVAOR
As true as I am your brother.

SALUD
Paco!

PACO
¡Mi chavala!

EL TÍO SARVAOR
Er domingo se casa
Con una de su clase y de su casta.

SALUD
¡Siempre, siempre juntos!

PACO
¡Siempre, siempre tuyo!

EL TÍO SARVAOR
¡Una niña bastante
guapa y además mu rica!

PACO
¡Siempre tuyo!

SALUD
¡Paco!

EL TÍO SARVAOR
¡Déjame que lo mate!

LA ABUELA
¡No, por Dios!
¡No más penas!
Hay bastantes.
Vente conmigo y calma;
¡que yo lo sepa to!
¡Pobre chavala!
*(Los dos viejos entran en la fragua, sin que
los vean los dos jóvenes. Vuelven la mirada
varias veces para ver a Salud y a Paco.)*

UNA VOZ EN LA FRAGUA
[14] ¡Malhaya la jembra pobre...

PACO
¡Ven mañana!

UNA VOZ EN LA FRAGUA
... que nace con negro sino!

PACO
Te aguardo.
¡No pienses en morir
más que en mis brazos!

UNA VOZ EN LA FRAGUA
¡Malhaya quien nace yunque
en vez de nacer martillo!

PACO
¡Mi chavala!

PACO
My darling!

UNCLE SARVAOR
On Sunday he is marrying a woman
Of his own sort.

SALUD
Together for ever and ever!

PACO
Yours for ever!

UNCLE SARVAOR
A girl pretty enough, and what's more,
Very rich!

PACO
Darling!

SALUD
Paco!

UNCLE SARVAOR
Let me go so I can kill him!

GRANDMOTHER
No, for God's sake! No more worries.
There are enough as it is.
Come with me and calm down,
And tell me all you know.
My poor little girl!

*(They go into the forge without being seen but turn
for a moment to look at the lovers.)*

A VOICE IN THE FORGE
Wretched the women of the poor...

PACO
Come tomorrow!

A VOICE IN THE FORGE
... who are born under an unlucky star!

PACO
I will wait for you.
Until your dying day
My arms will be around you.

A VOICE IN THE FORGE
Wretched the man who is born an anvil
Instead of a hammer!

PACO
My darling!

SALUD

¡Paco!

PACO, SALUD

¡Siempre, siempre juntos!

UNA VOZ EN LA FRAGUA

¡Ande la tarea!

SALUD, PACO

¡Siempre!

UNA VOZ EN LA FRAGUA

¡Que hay que trabajar!

(Oscurece de repente.)

UNA VOZ LEJANA

¡Ande la tarea!

**[15] Cuadro segundo -- Intermedio musical
(Granada)**

(Primero, una luz resplandeciente ilumina la vista panorámica de Granada desde el Sacromonte, pero, poco a poco, llega la tarde y, al final, la noche cae del todo. Se oyen voces. Parecen ecos de alegres canciones. Se escuchan carcajadas, que aumentan y explotan como cohetes para extinguirse después. Según va atardeciendo, las voces son más discretas y parecen venir de muy lejos. Cae la noche y reina el silencio.)

ACTO SEGUNDO

Cuadro primero

Escena primera

Una callejuela en Granada. La fachada lateral de la casa de Carmela y de su hermano Manuel bordea dicha calle; grandes ventanas abiertas por las cuales se ve el patio de la casa y la escena animada de una fiesta muy alegre. Se celebra la boda de Paco y Carmela. Guitarristas y cantaores. Bailaoras.

HUÉSPEDES

[16] ¡Olé!

EL CANTAOR

¡Ay! ¡Yo canto por soleares!

¡Yo canto por soleares:

á Carmeliya y á Paco,

¡y al recuerdo de sus pares!

HUÉSPEDES

¡Olé!

¡Viva el nuevo mario!

¡y su hermosa mujer!

SALUD

Paco!

PACO, SALUD

Together for ever and ever!

A VOICE IN THE FORGE

That's it! Keep on going!

SALUD, PACO

For ever and ever!

A VOICE IN THE FORGE

You're here to work!

(Darkness falls suddenly.)

A VOICE IN THE DISTANCE

That's it! Keep on going!

**[15] Second Tableau -- Intermezzo
(Granada)**

(At the beginning bright daylight floods a panoramic view of Granada, seen from Sacromonte, but evening gradually falls and finally it is night. The echoes of gay joyful songs are heard. Sudden peals of laughter rise up and burst like rockets before they are gone. As darkness falls, the voices become more muffled; they seem to come from a great distance. Night has fallen and silence reigns.)

ACT TWO

First Tableau

Scene `1

A small street in Granada. Almost the whole curtain is taken up by the lateral façade of a house through the wide, open windows, where the interior patio is visible. A wedding party is taking place here, celebrating the wedding between Paco and Carmela, who is joint owner of the house with her brother Manuel. Guitar players and singers. Dancers.

GUESTS

[16] Olé!

THE SINGER

Ay! I am singing soleares +

For Carmeliya and Paco

And in memory of their parents!

+ *Andalusian songs*

GUESTS

Olé! Long live the groom!

And his pretty bride!

Olé! Long live Carmeliya!

¡Olé! ¡Viva! ¡Olé! ¡Viva!
¡Olé y viva Carmela!
¡Viva, viva Carmela!
¡Viva Paco también!
¡Viva! ¡Viva! ¡Olé! ¡Olé!
¡Canta, niño!
¡Sigue, Pepe!

EL CANTAOR

¡Voy allá! ¡Ay!
¡Vaya unos ojos serranos!

HUÉSPEDES

¡Olé ya! ¡Olé!

EL CANTAOR

¡Vaya unos ojos serranos!
¡Entórnalos un poquito
pa que pueda yo mirarlos!
¡Pa que pueda yo mirarlos!

HUÉSPEDES

¡Olé! ¡Olé!
¡Olé y olé y olé ya!
¡Arsa, niñas, y a bailar!

[17] **Danza**

(Comienza la danza y antes de que acabe, aparece Salud. Corre hacia una de las ventanas y mira por ella ansiosamente el interior de la casa.)

Escena segunda

SALUD

[18] ¡Allí está!
Riyendo,
¡junto a esa mujé!
¡Separao para siempre de mí!
¡Ya es suya!
¡Él es suyo!
¡Ay, Dios mío!
¡Ay, mi Virgen!
¡Yo me siento morir!
(Yendo de nuevo a la ventana, decidida a llamar a Paco, a gritar, pero se contiene.)

¡Paco!! Paco!
¡No! ¡No! ¡No!
¡Qué fatiga! ¡Qué doló!
Unas veces se me para,
Y otras veces se dispara
Como loco el corazón.
¡Qué ingrato! ¡Qué ingrato!
¿Qué habré jecho yo
pa que así me muera
pa que así me maten
sin causa nenguna,
sin ley ni razón?

Olé! Here's health!
Long live Carmela!
Long live Carmela!
And Paco, too!
Olé! etc.
Sing, boy!
Go on Pepe!

THE SINGER

All right, here goes! Ay!
Look at those wild eyes of yours!

GUESTS

Olé ya! ¡Olé!

THE SINGER

Look at those wild eyes of yours!
Just close them a little,
So I am able to look at them!

GUESTS

Olé! ¡Olé!
Olé! Olé! Olé!
Come on girls, dance!

[17] **Dance**

(The dance begins and Salud enters just before it ends. She runs to one of the windows and looks anxiously into the house.)

Scene Two

SALUD

[18] There he is,
Laughing!
Standing next to that woman!
Parted from me forever!
He belongs to her now!
And she belongs to him!
Oh my God!
Oh holy Virgin!
I think I am going to die!
(She goes back to the window again, as though she is about to call Paco, but controls herself.)

Paco! Paco!
No! No! No!
Oh, how wretched I am!
One minute my heart stops beating,
And the next minute it is racing
Like a mad thing!
How faithless he is! How faithless!
What could I have done
To be dying like this,
To be killed like this,
without any cause,
for no rhyme or reason?

Tos me lo ocultaban;
él porque es infame,
¡por piedad los míos!
¡Piensan que me engañan,
que ignoro mi suerte!
¡Dios mío! ¡¡Dios mío!!
¡Me siento morir!
¿Pa qué habré nacido
pa morirme así?
¡Como el pajarillo solo,
como la flor marchitá
cuando empezaba á vivir!
¡Mejor! Pa vivir sufriendo
con éste horrible penar,
es mejor, mejor morir!

EL CANTAOR

[19] ¡Ay qué mundo y ay qué cosas!
¡Y ay qué cara pone el novio
mirando la de la novia!

HUÉSPEDES

¡Olé!

SALUD

¡No!
¡Necesito verle!
Basta ya de traición!
¡Que muera o que me mate!
¡Que muramos los dos!
¡¡Qué infamia!!

Escena tercera

*(La abuela y el tío Sarvaor llegan de
improviso. Salud los ve y se desploma en
las brazos de su abuela.)*

EL TÍO SARVAOR

[20] ¿No te dije?
¿La ves?

LA ABUELA, SARVAOR

¡Jesús!

SALUD

¡Abuela!

LA ABUELA(*abrazándola*)

¡Salud!

EL TÍO SARVAOR

¡Lo ha sabio! (*aparte*)
¡Pobre Salud!

LA ABUELA

¡Llora tú en mis brazos!

EL TÍO SARVAOR

¡Pobre chavallilla!

Everyone has kept me in the dark,
He because he is infamous,
And the others out of pity.
They think they can deceive me,
That I don't know my own fate!
Oh God! Oh God!
I feel like dying!
Why was I born
to die like this?
Like the little bird without its mate
And the wilting flower,
When it had just begun to blossom!
Better! Far better to die
Than to live
enduring this agony!

THE SINGER

[19] Ay, it's a lovely world! The things that happen!
See the face of the groom when
He looks at his bride! Olé!

GUESTS

Olé!

SALUD (*suddenly.*)

No!
I must see him!
Enough of this deception!
He must either die or kill me --
Or both!
What treachery!

Scene 3

*(The Grandmother and Uncle Sarvaor enter
unexpectedly. Salud sees them and falls
into her Grandmother's arms.)*

UNCLE SARVAOR

[20] Didn't I tell you?
Do you see her?

GRANDMOTHER, UNCLE SARVAOR

Good God!

SALUD

Granny!

GRANDMOTHER (*hugging her*)

Salud!

UNCLE SARVAOR

So she knows! (*aside*)
Poor Salud!

THE GRANDMOTHER

Here, cry in my arms, my darling!

UNCLE SARVAOR

Poor little girl!

SALUD

Ya ves que lo supe.
¿Por qué te callabas!

EL TÍO SARVAOR

¡Malhaya su via!

SALUD

¿Tú has visto el ingrato?

LA ABUELA

¡Mi gloria!

SALUD

¡Dejarme sin una palabra!
¡Tirarme al arroyo!

EL TÍO SARVAOR

¡Malhaya su sangre!

SALUD

Pensó de seguro:
"la dejo, y se muere,
y así yo me quedo sin penas y libre."

EL TÍO SARVAOR

¡Malhaya su suerte!

SALUD

¡Y acierta el ingrato!
¡Y acierta el infame!
(cambiando bruscamente de tono)
Sin él yo no vivo.
¡Me muero de pena!

EL TÍO SARVAOR

¡Malhaya su mare!

LA ABUELA

Creyó por lo visto
Que na se sabría;
¡que al fin con el oro
se zurcen las honras!

EL TÍO SARVAOR

¡¡Malhaya su via!!

LA ABUELA, SARVAOR

¡Malhaya!

SALUD

¡Ingrato!

LA ABUELA, SARVAOR

¡Malhaya su via y su sangre!
Su suerte... ¡Y su mare!

HUÉSPEDES

¡Olé! ¡Arsa niñas!

SALUD

You see, I knew.
Why did you never tell me?

UNCLE SARVAOR

Curse him!

SALUD

You've seen how heartless he is?

THE GRANDMOTHER

My darling!

SALUD

Leaving me without so much as one word!
Throwing me into the gutter!

UNCLE SARVAOR

Curse his life!

SALUD

He probably thought
'I'll leave her, she'll die, and that way
I'll have no more worries and be free.'

UNCLE SARVAOR

Curse his fortune!

SALUD

And the swine was right!
The traitor was right!
(suddenly changing her tone)
Because without him I can't live.
I'll die of misery!

UNCLE SARVAOR

Curse the woman who bore him!

GRANDMOTHER

He must have thought that he
Could cover this all up and
Nobody would find out, that
In the end, honour can be patched up with money.

UNCLE SARVAOR

Curse his life!

GRANDMOTHER & UNCLE SARVAOR

Curse him!

SALUD

The traitor!

GRANDMOTHER & UNCLE SARVAOR

Curse on his life and his family!
On his fortune and the woman who bore him!

GUESTS *(inside the house)*

Olé! Come on girls!

¡Canta Pepe!
¡Vamos, niñas!
¡Olé! ¡Olé! ¡A bailar!
(ruidos, confusos, carcajadas)

SALUD
¡Oye, qué alegres!

LA ABUELA
¡Nena, por Dios!

EL TÍO SARVAOR
¡Vamos adentro!

LA ABUELA *(asustada)*
¡No, Sarvaor! ¡Espera!
(Salud cree distinguir la voz de Paco en medio del ruido de la fiesta.)

SALUD
¡Jesús! ¡Dios santo!
¡Su voz! ¡Su voz!

LA ABUELA *(a Salud)*
¡Vénte!

SALUD
¡Su voz maldita!
¡Quiero que escuche
también la mía!

LA ABUELA
¡Chavala!

SALUD
¡Calla!
(Canta al lado de una ventana.)
[21] ¡Malhaya la jembra pobre
que nace con negro sino!
¡Malhaya quien nace yunque
en vez de nacer martillo!
(El ruido de la fiesta disminuye, como si se prestara atención al canto de Salud. Ésta se acerca a su abuela.)

¡No llores, abuela!

LA ABUELA *(al tío)*
¡Yo no voy!

EL TÍO SARVAOR
¡Yo, sí!

SALUD
¡Por toas las ventanas
me tiene que oír!
(Va a otra ventana.)
¡No preguntes más por ella,
ni subas a su Albaicín!

Sing, Pepe!
Come on girls!
Olé! Olé! Dance!
(laughter, cheers and chatter)

SALUD
Listen, how happy they all are!

GRANDNMOTHER
For God's sake, my little one!

UNCLE SARVAOR
Let's go in!

GRANDMOTHER *(terrified)*
No, Sarvaor, wait!
(Salud thinks she can hear Paco's voice in the confused noise of the party.)

SALUD
Oh God! God in heaven!
That's his voice! His voice!

GRANDMOTHER *(to Salud)*
Come away!

SALUD
His cursed voice!
Well, I want him to hear
mine too!

GRANDMOTHER
Dear one!

SALUD *(calmly)*
Be still!
(She goes to the window and sings.)
[21] Wretched the women of the poor,
Who are born under an unlucky star!
Wretched the man who is born an anvil
Instead of a hammer!
(The guests make less noise and seem to be listening to Salud's song.) She approaches her Grandmother.)

(gently) Don't cry, granny!

GRANDMOTHER *(to Uncle Sarvaor)*
I'm not going in!

UNCLE SARVAOR
Well I am!

SALUD
He must hear me
through all the windows!
(She goes to another window.)
Don't ask after her again!
Don't enter the Albaicín where she lived!

¡Se murió, y hasta las piedras
se tien que alzar contra ti!

CARMELA (*en la casa*)
¿Qué tienes, Paco?

PACO
¡No es na! ¡No es na!

CARMELA
¡Te has puesto blanco!

MANUEL
¡No es na, te ha dicho!
(*a las invitados*)
¿Queréis bailar?

SALUD (*señalando una puerta.*)
¡Por allí está la puerta!

EL TÍO SARVAOR
¡Vamos! ¡Vamos adentro!

LA ABUELA
¡Por piedad! ¡No, Salud!
¡Virgen de las Angustias!
(*Salud y el tío Sarvaor desaparecen
rápidamente por la derecha.*)
¡Por Dios!
¡Sálvala tú!
(*El ruido de la fiesta y los gritos alegres
empiezan de nuevo en la casa. La
oscuridad invade la escena por completo.
Cambio de escena.*)

[22] Intermedio

Cuacro segundo

(*La fiesta tiene lugar en el patio de la casa
de Carmela y Manuel. Flores, iluminación
brillante. Enmedio, una fuente de mármol.
Al fondo, una cancela practicable. Escena
muy animada. Hombres y mujeres, gente
acomodada, forman grupos pintorescos.
Van vestidos de forma rebuscada: trajes de
colores llamativos, vestidos claros,
mantones de Manila y flores por doquier.*)

[23] Danza

(*Carmela, Manuel y Paco están juntos a un
lado. Al ótro el Cantaor, y á su lado varios mozos
con sendas guitarras. Varias parejas bailan,
animadas ruidosamente por todo el concurso.
Paco procura fingir alegría, disimulando su
preocupación. Carmela le observa.*)

PACO
[24] ¡Carmela mia!

She is dead, and the very stones
Will rise up against you!

CARMELA (*inside the house*)
(*frightened*) What is it, Paco?

PACO
It's nothing! It's nothing!

CARMELA
You have gone very pale!

MANUEL
It's nothing, like he has told you.
(*to the guests*) Does anyone want to dance?

SALUD (*pointing to the door*)
There's the door!

UNCLE SARVAOR
Come on, le'ts go in!

GRANDMOTHER
For pity's sake, no! Salud!
Virgin of the Seven Sorrows!
(*Uncle Sarvaor and Salud disappear
quickly to the right.*)
Oh God!
Save her, saver her!
(*Party noises and shouts of joy are
heard again inside the house.
The stage is now completely
dark. The scene changes.*)

[22] Intermezzo

Second Tableau

(*The patio where the party is held is
held is covered with flowers and shrubs
in pots, brightly lit. In the centre a marble
fountain. There are doors on the right and
left. The scene is one of great animation,
the guests, people of wealth and elegance,
forming picturesque groups. They are
all dressed in bright, showy clothes and gay
shawls. There are flowers everywhere.*)

[23] Dance

(*On one side of the stage, are Carmela, Manuel
and Paco: on the other stands the singer with a
group of young guitar players. Several couples
are dancing, while the rest are encouraging them
noisily. Paco is trying to make a festive impression
and to hide his anxiety. Carmela watches him closely.*)

PACO
[24] My darling Carmela!

CARMELA

¿Ya estas mejor?

MANUEL

¡No hay más que verle!

PACO

Fué que la bulla.

MANUEL

Con tantas voces.

PACO (*aparte*)

¡Era su voz!...

MANUEL

Feliz me siento,

¿pa qué negarlo?

Ya que el casorio se celebró.

Ustedes gozan con tanto amor,

Y yo, el hermano,

Más bien el padre

De mi Carmela.

(*a Paco*)

También tu hermano

Desde esta noche,

Gracias á Dios.

¡estoy gozando de la alegría de ustedes dos!

CARMELA

Gracias, Manolo.

MANUEL

¿Gracias de tí?

PACO (*aparte*)

¡Si hubiera sio más precavio!

¡Yo no he debio dejarla así!

(*viendo que los invitados se giran hacia la cancela*)

¿Qué pasa?

MANUEL

¿Qué es eso?

CARMELA

No sé quién entró.

(*Sarvaor y Salud avanzan hacia el centro de la fiesta.*)

PACO (*aparte*)

¡Ella aquí!

CARMELA (*a Paco*)

¿Qué tienes?

(*El tío Sarvaor lleva de la mano a Salud, que tiembla transida de pena.*)

CARMELA

Are you feeling better now?

MANUEL

You just have to look at him to see that he is!

PACO

It was all that noise...

MANUEL

All those voices and chatter.

PACO (*to himself*)

It was her voice!...

MANUEL

I feel so happy --

Why should I conceal it? --

Now that we have celebrated the marriage.

You two are so in love with each other,

And I, the brother of Carmela,

Almost a father to her,

(*to Paco*)

And now

your brother too,

From tonight,

Thank God,

I find happiness in both of yours!

CARMELA

Thank you, Manolo.

MANUEL

You're thanking me?

PACO (*aside*)

If only I had been more cautious

I should never have abandoned her like that!

(*He notices the guests turning their attention towards the gate.*)

What's happening?

MANUEL

What is it?

CARMELA

I don't know who has come in.

(*Salvador and Salud approach to the centre of the party.*)

PACO (*aside*)

She's here!

CARMELA (*to Paco*)

What is wrong?

(*Uncle Sarvaor holding Salud by the hand, who is numbed by grief.*)

EL TIO SARVAOR
¡A la paz de Dios!

MANUEL (*a Sarvaor*)
[25] ¡Qué gracia!
¿Qué buscan ustedes aquí?

HUÉSPEDES
¡Mirad qué gitano!
¡Mirad qué chavala!

MANUEL
¿Me quieres decir?

EL TÍO SARVAOR
¿No hay baile?
¿No hay novios?
Nosotros bailamos,
Nosotros cantamos.
(*Paco, aterrado, baja la mirada;
Carmela lo observa ansiosamente.*)

PACO
(¿Qué buscan aquí?)

MANUEL (*al tío*)
¿Tú bailas, abuelo,
con esos andares?

EL TÍO SARVAOR
Yo bailo;
Yo canto como un ruiseñor;
La niña se canta
Mejor que un jilguero
(*Salud se suelta de la mano de su tío
y se aleja de él.*)

SALUD
¡No! ¡No!

EL TÍO SARVAOR
¡Niña!

MANUEL, CARMELA, HUÉSPEDES
¿Qué dice?

PACO (*aparte*)
Dios santo!

SALUD
¡No! ¡¡No!!
[26] ¡Yo no vengo a cantar!
¡Yo no vengo a bailar!
¡Vengo á ver á ese hombre,
pa pedirle, ¡por Dios! que me mate,
¡que me acabe, por fin, de matar!

PACO
¡Salud!

UNCLE SALVADOR
Peace to this house!

MANUEL (*to Salvador*)
[25] How nice of you!
What are you looking for, here?

GUESTS
A real gypsy!
And look at the girl!

MANUEL
What is the meaning of all this?

UNCLE SARVAOR
Is there not dancing here?
Is there not a wedding party here?
Well, we will dance
too, and sing...
(*Paco lowers his eyes, overwhelmed. Carmela
observes him anxiously.*)

PACO
What are they after?

MANUEL (*to Uncle Sarvaor*)
You can dance, Grandpa?
On those old legs of yours?

SARVAOR
I dance;
And I sing like a nightingale;
And this girl here sings
better than a linnet.
(*Salud drops Sarvaor's hand and moves
to one side*)

SALUD
No! No!

UNCLE SARVAOR
Come on girl!

CARMELA, MANUEL, GUESTS
What's she saying?

PACO (*aside*)
Oh God in heaven!

SALUD
No! No!!
[26] I haven't come here to sing!
I haven't come here to dance!
I've come to see this man,
To ask him, for God's sake, to kill me,
To finish me off!

PACO
Salud!

CARMELA, MANUEL
¡Paco!

PACO (*aparte*)
Me vendí!

EL TÍO SARVAOR
¡Salud!

SALUD
¡¡Me perdió!!
¡Me engañó!
¡Me dejó!
¡Debe haber entoavía en mi casa
algún eco que guarde sus dulces
palabras de amor!

PACO
¿Yo? ¿Yo?

SALUD
¡Tú! ¡Tú!
¡Lo juro por la cru
donde Jesús murió!

PACO
¡Mientes!
¡Echadla!

SALUD, SARVAOR
¡Paco!

CARMELA, MANUEL
¡Paco!

CARMELA
¡Por Dios!

EL TÍO SARVAOR
¡Salud!

SALUD
¿A mí? ¿A mí? ¡Tú! ¡¡Tú!!
(*Camina hacia Paco.*)
¡Me ahogo! --
¡Me muero!
¡Paco!
(*Se lleva la mano al corazón, vacila
y cae muerta.*)

LA ABUELA
¡Salud!

TODOS
¡Muerta! ¡Jesús!

LA ABUELA
¡Salud!

CARMELA, MANUEL
Paco!

PACO
It's all over!

UNCLE SALVAOR
Salud!

SALUD
He ruined me!
He deceived me!
Abandoned me!
His tender words of love
must still be echoing
through my house!

PACO
Me? Me?

SALUD
Yes, Yours! Yours!
I swear by the cross
Jesus Christ died on!

PACO
You are lying!
Throw her out!

SALUD, UNCLE SARVAOR
Paco!

CARMELA, MANUEL
Paco!

CARMELA
My God!

UNCLE SARVAOR
Salud!

SALUD
Throw me out? Me? You! You!!
(*She moves towards Paco.*)
I can't breathe! --
I'm dying!
Paco!
(*She puts her hand to her heart,
stumbles and falls dead at his feet.*)

GRANDMOTHER
Salud!

ALL (*horrified*)
She's dead! Dear God!

GRANDMOTHER
Salud!

TODOS
¡Jesús!

LA ABUELA
¡Neña!
¡Mi gloria, alma mía!
(viendo a Salud)
¡Qué horror!
(a Paco)
¡Ah! ¡infame! ¡Falso!

LA ABUELA, SARVAOR
¡Judas!

Text © *Éditions Max Eschig SARL*

ALL
Oh God!

GRANDMOTHER *(arriving at the street door with
the appearance of a madwoman.)*
My little girl!
My heaven! My soul! *(seeing Salud)*
My God!
(to Paco)
Coward! Deceiver!

GRANDMOTER, SARVAOR
Judas!

Translation © *Leah Herlihy, 2006*

(C) & (P) 2006 SOMM-RECORDINGS
